

NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS



PAPERS OF THE INSTITUTE
FOR ORIENTAL
AND CLASSICAL STUDIES

ISSUE I (LXXI)

HISTORY AND CULTURE OF JAPAN 11

St. Petersburg
2018

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
«Высшая школа экономики»



Труды Института
классического
Востока и античности

Выпуск I (LXXI)

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА ЯПОНИИ 11

Санкт-Петербург
2018

УДК 94(520)
ББК 63.3(5Япо)-7я43
И90



国際交流基金

Издание осуществляется при поддержке
Японского фонда (Japan Foundation)
и Международного фонда Шодиева

Рецензенты:

И. В. Мельникова, Д. В. Стрельцов

ORIENTALIA ET CLASSICA:

Труды Института классического Востока и античности

Выпуск I (LXXI)

Под редакцией И. С. Смирнова

История и культура Японии 11

Редакционная коллегия:

Е. М. Дьяконова, Л. М. Ермакова,
А. Н. Мещеряков (отв. ред.), Нумано Мицуюси,
И. С. Смирнов, Н. Н. Трубникова

Редакторы Н. Н. Трубникова, И. А. Оказов

- © Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», 2018
© Институт классического Востока
и античности, 2018
© Издательский Дом «Гиперион», 2018

ISBN 978-5-89332-324-5

От редактора

Серия Трудов тогдашнего Института восточных культур РГГУ *Orientalia* возникла в 2002 г. К тому времени сделалось вполне очевидным, что становление Института, основанного в 1994 г., в основном завершилось, его сотрудники пишут много и регулярно. В том же году появилась первая книга серии — монография молодого ученого М. А. Русанова «Поэтика средневековой махакавы». Заметим, что спустя пятнадцать лет М. А. Русанов, уже один из ведущих индологов России, вместе с Н. В. Александровой и Д. А. Комиссаровым, своим учеником, опубликовал исследование и перевод «Лалитавистары» под номером LXVIII.

За прошедшие годы в связи с присоединением в 2004 г. к востоковедам сначала филологов-классиков, а потом историков-античников институт стал называться Институтом восточных культур и античности, а серия, соответственно, — *Orientalia et Classica*. Кстати, первым под новым названием серии в том же 2004 г. вышел сборник работ молодых ученых, а последним в 2018-м — *VTRIQVE CAMENÆ*, материалы студенческих конференций по классической филологии, *Orientalia et Classica LXX*; такая случилась кольцевая композиция.

Семьдесят книг за пятнадцать лет результат для Института не только научного, но и полноценно учебного вполне приличный; тем более что печатались институтские ученые по разным причинам вовсе не только в нашей серии.

За минувшие годы внутри серии возникли разнообразные подсерии, отражавшие ведущие направления исследовательской деятельности Института: «Восток и античность в классических текстах» — издания комментированных переводов выдающихся памятников древней и средневековой словесности Востока и Запада; «Аспекты компаративистики» — сборники работ Центра компаративистики Института, основанного выдающимся лингвистом С. А. Старостиным (1955–2005); тематику «Аспектов» продолжает нынешний международный журнал «Вопросы языкового родства»; англоязычный ежегодник *Babel und Bibel*, собиравший под своей обложкой ведущих отечественных и зарубежных исследователей — филологов, историков — древнего Ближнего Востока; к сожалению, судьба этого ставшего авторитетным в научных кругах издания туманна: закрылось американское издательство Eisenbraun, двенадцать лет печатавшее выпуски ежегодника.

К числу подсерий *Orientalia et Classica* можно отнести и череду томов с материалами вот уже два десятка лет проводимой конференции «История и культура Японии». Ее организатору и неизменному председателю

Содержание

И. С. Смирнов. От редактора	5
Л. М. Ермакова	
«Вымысел» и «явь» как стратегии японской словесности	7
Эннин. Перевод и комментарии Н. В. Власовой	
Записи о паломничестве в Китай в поисках Закона Будды (Ниппо: гухо: дзюнрэй коки). Свиток второй (продолжение)	19
М. В. Грачёв	
Хаято и эмиси в системе мировосприятия столичной знати эпохи Хэйан	42
М. В. Есипова	
Иконография громовников-барабанщиков — японского Райдзина и китайского Лэйгуна	56
Н. Н. Трубникова	
Чудеса бодхисаттвы Каннон в «Преданиях храма Кокава»	76
Предания храма Кокава. Перевод и комментарии Н. Н. Трубниковой	90
А. С. Оськина	
Монахиня Абуцу и поэтический дом Микохидари. Предисловие Абуцу к дневнику «Идзаёи ниски»	130
Предисловие к дорожным записям монахини Абуцу. Перевод и комментарии А. С. Оськиной	140
М. В. Торопыгина	
Запись стихотворений на листах кайси (на примере поэтического сборника «Японские песни, сочиненные на пиру в честь окончания составления “Продолжения собрания старых и новых японских песен”»)	146
Японские песни, сочиненные на пиру в честь окончания составления «Продолжения собрания старых и новых песен». Перевод и комментарии М. В. Торопыгиной	162
А. И. Ковалевская	
Сюжет о добывании чудесного знания в легенде о Минамото-но Ёсигунэ	169

В. Ю. Климов	
Двадцать одна статья семейных наставлений дома Гоходзё	181
Двадцать одна статья господина Ходзё: Со:ундзи. Перевод и комментарии В. Ю. Климова	196
А. Ю. Борькина	
Мир города Эдо в голосах посетителей «Современной бани» и «Современной цирюльни» Сикитэй Самба	204
Е. Э. Войтишек	
Эволюция символов гэндзи-ко: в японском искусстве благовоний	210
Д. В. Трухан	
Представления о природе землетрясений в эпоху Токугава	221
Е. К. Симонова-Гудзенко	
Географическая карта Японии для неграмотных (1843–1847)	228
А. В. Кудряшова	
Искусство «Тяною» в гравюрах эпохи Мэйдзи	245
О. А. Наливайко	
«Куи до:раку» — роман эпохи Мэйдзи	253
Мураи Гэнсай	
Наслаждение от приема пищи. Глава 43. Отравление утрем. Перевод и комментарии О. А. Наливайко	256
А. Ю. Паюк	
Проблемы стилового влияния западной культуры на изобразительное искусство Японии конца XIX — начала XX века	259
Е. М. Османов	
«Золотое» десятилетие русско-японских отношений (1907–1916 гг.): особенности двустороннего взаимодействия	268
К. Г. Санина	
Генезис и трансформация мотива «Пигмалион и Галатея» в творчестве Танидзаки Дзюнъитиро	278
К. В. Спиридонова	
Первые переводчики Акутагавы Рюноске: шпион, дирижер и коллекционер	286
А. Н. Мещеряков	
Янагита Кунио: характер человека и характер его науки	297